

È immaginabile un articolo VOLPE nel *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*?

Jan Reinhardt

Del *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, <<http://www.atilf.fr/DERom>>, intorno a cui è sorta una vivace discussione, sono stati pubblicati dal 2008 in poi i primi sessanta sette articoli. Si concentra in una prima fase sul lessico panromanzo (esempi */ann-u/, */dεke/, */kad-e/). Gli etimi protoromanzi si ricostruiscono seguendo il metodo storico-comparativo; sono esclusi invece prestiti, latinismi, derivati da nomi propri. È possibile sotto queste condizioni scrivere un articolo VOLPE (questione teorica) e come (questione pragmatica)? Le denominazioni di questo animale raggiungono il numero di quaranta (o più) nella Romania¹: dovremmo quindi concentrarci su due o tre “Hauptartikel” (articoli centrali)? Sono presentati */βɔlp-e/, */βɔl'pikl-u/ e */βɔl'pek-l-a/, /-u/ e si mostra che anche l'etimologia tradizionale, nei dizionari di Meyer-Lübke e von Wartburg, non supera le difficoltà che presenta il nostro animale: gli etimi non corrispondono o corrispondono soltanto in parte agli esiti romanzi (“etimologia dei compromessi” o per lo meno non conseguente). Sono discutibili anche le conclusioni che si ottengono senza considerare la toponomastica, in questo caso iberoromanza.

Come potrebbe essere realizzato un articolo completo VOLPE? Proponiamo un supplemento o una parte onomasiologica per il DÉRom, con un'altra *raison d'être*, è chiaro, che la parte onomasiologica del FEW. Potrebbe chiamarsi *DÉORom (*Dictionnaire étymologique et onomasiologique roman*) e sarebbe, per una gran parte degli articoli, facilmente ed anche in poco tempo realizzabile. In questo supplemento potranno trovare il suo posto tutti i materiali a cui la ricostruzione non è applicabile (p.es. soluzioni idioromanze). Come punto di partenza del lavoro può servire sia la lista dei significati del DÉRom (funzione *consultation par signifiés*; versione minima) sia tutto il REW₃ (versione massima). Esempio *fieno*:

FOIN ‘herbe fauchée puis séchée’

1. → */ϕen-u/ ~ */ϕεn-u/ s.n. (DÉRom)

2. arom. *earbă uscată* s.f. (EWRS s.v. *fîn*, < */erb-a/, DÉRom, + forme de *usuc*, EWRS s.v. *usc*; Pascu 1, 155; BaraAroumain, < */eksu'ka-/ , DÉRom, non publié)

3. ast. *yerba* s.f. (DGLA, < */erb-a/ ~ */εrβ-a/, DÉRom)

[*Heu* Ø REW₃ 1192; *foin* Ø DOLR]

Una prima versione di un articolo VOLPE sarà altrettanto presentata. Un tale lavoro può rispondere alle critiche secondo le quali il DÉRom rispetto al REW₃ non sarà mai un dizionario etimologico completo.

Nel dibattito attuale argomentiamo così per un' *etimologia conseguente e* – per quanto possibile – *completa*.

La bibliografia si divide in tre gruppi – (I) La discussione attuale intorno al DÉRom:

¹ Cf. le dodici basi etimologiche per *Fuchs* in REW₃ 1191.

- Buchi, Eva / Schweickard, Wolfgang, *Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Vàrvaro*, RLiR 75 (2011), 305-312.
- Buchi, Eva / Schweickard, Wolfgang, *Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l'étymologie romane. Réponse à Alberto Vàrvaro et contribution à un débat méthodologique en cours*, RLiR 75 (2011), 628-635.
- DÉRom = Buchi, Eva / Schweickard, Wolfgang (dir.), *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF, <<http://www.atilf.fr/DERom>>, 2008–.
- Kramer, Johannes, *Latein, Proto-Romanisch und das DÉRom*, RGG 17 (2011), 195-206.
- Vàrvaro, Alberto, *Il DÉRom: un nuovo REW?*, RLiR 75 (2011), 623-627.
- Vàrvaro, Alberto, *La «rupture épistémologique» del DÉRom. Ancora sul metodo dell'etimologia romanza*, RLiR 75 (2011), 623-627.

(II) fonti utilizzate per il nostro contributo, ma non ancora registrate nella bibliografia del DÉRom, per esempio:

- Boullón Agrelo, Ana Isabel, *Onomástica e dialectoloxía: a propósito de «raposa» e «golpe»*, in: Álvarez, Rosario / Dubert, Francisco / Sousa, Xulio (edd.), *Dialectoloxía e léxico*, Santiago di Compostella, Consello da Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega, 2002, 115-136.
- Wagner, Max Leopold, *Die Bezeichnungen für «Fuchs» in Sardinien*, AR 16 (1932), 501-514 (separata Ginevra, Olschki, 1933).

e (III) fonti del DÉRom (cf. <www.atilf.fr/DERom>), per esempio:

- DGLA = García Arias, Xosé Lluis, *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana, 2002-04, pagina web <<http://mas.lne.es/diccionario/>>.
- EWRS = Pușcariu, Sextil, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, Winter, 1905.
- FEW = Wartburg, Walther von, et al., *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 25 vol., Bonn (et al.), Klopp (et al.), 1922-2002.
- REW₃ = Meyer-Lübke, Wilhelm, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, ³1930-35 (¹1911-20).
- Weinhold in PatRomPrésentation = Weinhold, Norbert, *VULPECULA / VULPICULUS*, in: Kremer, Dieter (coord.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*, Tubinga, Niemeyer, 1997, 356-361.